

《跨语际实践》

图书基本信息

书名：《跨语际实践》

13位ISBN编号：9787108016294

10位ISBN编号：710801629X

出版时间：2002-6

出版社：生活·读书·新知三联书店

作者：刘禾

页数：504

译者：宋伟杰 等

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《跨语际实践》

内容概要

跨语际实践的研究重心并不是技术意义上的翻译，而是翻译的历史条件，以及由不同语言间最初的接触而引发的话语实践。总体而言，我所要考察的是新词语、新意义和新话语兴起、代谢，并在本国语言中获得合法性的过程。

《跨语际实践》

作者简介

刘禾，1990年获美国哈佛大学比较文学博士学位，1990 - 2001年任伯克利加州大学比较文学系和东亚系跨系教授及讲座教授（Magistretti Distinguished Professor），现任由执根大学比较文学系和亚洲语言文化系跨系教授及讲座教授（Helmut F. Stern Professor）。1998 - 2000年任全美文学理论书奖（韦勒克奖）和文学史书奖（列文奖）两项大奖评委，现任美国比较文学协会董事。1997年获美国学界、艺术界最高荣誉之一的古根汉奖。英文学术著作有Translingual Practice（斯坦福大学出版社，1995年），Token of Exchange（杜克大学出版社，1999年），即将出版有Semiotics of Empire哈佛大学出版社），中文著作有《语际书写》（上海三联书店，1999年），《持灯的使者》（编辑，香港牛津大学出版社，2001年）。

书籍目录

序

第一章 导论：跨文化研究的语言问题

民族国家与个人之间

第二章 国民性理论质疑

第三章 个人主义话语

跨语际表述模式

第四章 “经济人”与小说现实主义问题

第五章 欲望的叙事：现实与梦想的争辩

民族建设与文化建设

第七章 作为合法性话语的文学批评

第八章 《中国新文学大系》的制作

第九章 反思文化与国粹

附录

文献目录

编后记

精彩短评

- 1、放弃了
- 2、与萨伊德的对话有些启发，与东西方对抗的简单模式相比，应该更注意到不同话语之间的复杂互动。对老舍，萧红的解读也很有收获。
- 3、思想有新意，但是只从语言出发，并将言语做为根本解释，是不负责任的，尤其对具体文本的分析，片面而且武断，是这本书最大偏颇！
- 4、这本书我看起来很吃力。不是看不懂内容，是弄不清联系。她怎么安排的章节，什么是跨语际实践？我看来去，怎么是一头雾水啊。
- 5、正宗标题党。这本书的历史再次证明，取一个好的名字比写一本好书要重要无数倍。另外，中文本改英文本改得非常多。
- 6、不努力真的不行啊
- 7、复印本送陈诚。
- 8、看得好辛苦...
- 9、这本书本身就与作者前面说的问题有种有趣的关联：书是用英文写的，译成中文。不知道作者自己觉得中文版怎样重构了她的作品？作者左而女权的程度到了使人怀疑她过度诠释的地步。不过对我来说这些观点太新鲜了。另外顿时对萧红肃然起敬啊！
- 10、gender as class, rape, women body (thesis theory)
- 11、对萧红作品分析得极好，略有遗憾的是第二部分的跨语际表述模式有些混乱和牵强。
- 12、惊叹啊
- 13、文笔犀利而流畅，思路清晰。第一章哲学层次探讨让人血脉喷张。对于中西之文字,语言,文学之比较,大可抛弃本质论决断,而只是追寻和查证历史社会情境下的实践。
- 14、over-hyped. 理解大家都要為稻梁謀,不過現在的“理論”之泛濫,也正因稻梁之緊缺而惡化了。
- 15、写的还是不错
- 16、劉禾所做的努力,至少讓現代文化討論具備一個新的視野:不再簡單理解“自我(self)和他者(the other)”這種可置換的立場,不再尋求同化,不再專注於各種主義之間的差異和身份認同的概念糾葛。我們發現了以歐洲為中心,將引發自我的“他者化”,構成了“東方主義”;而一味堅持自我文化的不可破譯,不可替代性,又將遭遇“想像西方”之牆的杯葛。那麼在中西之間真正造成了多元性、交匯性的元素或者土壤究竟是什麼,是否真正存在這種製造差異的空間,或許它正在顛覆以往的翻譯,甚至背道而馳?如果如此,又將如何進一步達到交流的可能性,如何重新編碼我們的翻譯體系?因為,有些閾值,或許真的存在不可翻譯的局限和盡頭。
- 17、无论“个人”或者“国民性”,一切概念均是在翻译中创造出来的。“翻译”的能动作用被如此强化,原因可能在于它作为一种中介,有效地搅动了诸多稳固的二元对立关系,如东方/西方,传统/现代,个人/国家等等。她似乎一直在强调,要寻找权力争夺的场域。于是,“翻译”让二元对立飞起来。
- 18、有启发
- 19、15PEAC005, S2W4。一天讀完直接爆炸,對這種術語密佈的書愛不起來。討論中國文學話語是如何“現代”“西方”的合法化的,以及現代話語建構是如何在翻譯中生成的(翻譯毀了,應該需要重讀)。#壹柒讀#019 #SOAS#
- 20、对我的研究启发很多
- 21、编排像是合集而非专著。前面谈及翻译创造有自身的历史话语空间,对等词/对等关系从无到有的生成以及其中实践与权力,还有对“跨语际实践”的题名说解(p125),把语意从词典意义放回历史和语境中,试图以“主方语言”“客方语言”来建立阐述模式等内容尚有启发,但以此来解释民族文化建设等问题未免过于武断和轻率。对跨语际的翻译的自觉确有必要,而且能打开被遗忘来源而变为“神话”的反思场地,但这个理论不具有那么大的解释效力,换言之,套用它来做研究(书的影响力与理论的可套用不可分),只能是假新奇理论而偷懒并唬人。
- 22、很好的书,佩服
- 23、十五年之后看,仍为其犀利的问题意识折服
- 24、外包群译渣到家了。哪个谁会想到把“betrayed”翻译成叛逆者啊??译者你们一群叛徒也好意思说这是叛逆。。

《跨语际实践》

25、文字在翻译的过程中，其内涵的变迁给文学和文化带来的影响是巨大的。汉语文学实践中“现代”的合法化过程，文学话语中“现代”与“西方”的合法化过程是本书关注的焦点，而在这种跨语际的视角对于几部作品的分析显得很有洞见。

26、PDF

27、相比叙事学理论而言，读起来稍微舒服一点。但是还是满吃力。不觉得有传闻中的那么好。

28、2011-02-24;翻了一遍，太专业了，不想读。

29、果然作为老师指定读物，图书馆被翻烂了。刘禾啊“刘后主”，作为学术圈人应该有规矩，总该写个中译本序言，感谢下宋伟杰等同志辛苦努力，翻译精准，语言流畅，很好地表达了本书作者刘禾所认为的语言无法真正互译之类的”本意“嘛，嘿嘿

30、迟到的必读

31、刘禾和孟悦都很犀利 在论述上的风格也很从容（但我读到的是中文本，在翻译之中同样存在误读 本书的书名和内容同时又反身自我指涉 对于他种语言的读者来说是一种双重的漩涡

32、：

H059/0429

33、非常深刻

《跨语际实践》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com